

Fiche 2 : Les lettres et les sons

L'alphabet latin est utilisé dans plusieurs langues. A chaque graphème ne correspond pas nécessairement le même phonème.

Exemple : le "e" anglais qui se prononce comme le "i" en français.

De même, il existe des variations au sein de l'alphabet latin.

Exemple : L'alphabet français contient la lettre « ç » qui est inexistante en espagnol. A l'inverse, l'espagnol utilise la lettre « ñ » qui n'existe pas en français.

Certaines lettres de l'alphabet latin ont une lettre équivalente (qui se prononce comme en français, ou presque *) dans d'autres alphabets, par exemple :

Français	Arabe	Russe	Tigrigna
A	ا ou voyelle `*	А	አ *
B	ب	Б	ቤ
D	د	Д	ደ
F	ف	Ф	ፍ
L	ل	Л	ል
M	م	М	ም
N	ن	Н	ን

Certaines lettres du français n'existent pas dans d'autres langues, comme le "P" en arabe. À l'inverse, certains sons d'autres langues n'existent pas en français :

Lettre	Langue	Prononciation en français
ق	arabe	Un "q" au fond de la gorge
ج	espagnol	Un léger "r"
Щ	russe	Lettre [sch]

Enfin, certaines lettres dans d'autres langues correspondent à une combinaison de lettres en français :

Lettre	Langue	Prononciation en français
ش	arabe	"ch" en français
ñ	espagnol	"gn" en français
ч	russe	« tsch » en français
U	bambara	« ou » en français

Ces fiches ont été créées suite à un atelier multilingue avec les volontaires et apprenants du Monde des Possibles, avec le soutien du Conseil de l'Europe dans le cadre du projet LIAM (<https://www.coe.int/fr/web/language-support-for-adult-refugees>). Leur contenu n'engage pas le Conseil de l'Europe.